



MARÍA INÉS CASTRO FERRER
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, RÍO PIEDRAS
ACADEMIA PUERTORRIQUEÑA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

HOMENAJE A D. MANUEL ÁLVAREZ NAZARIO
EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO
DE SU NACIMIENTO¹

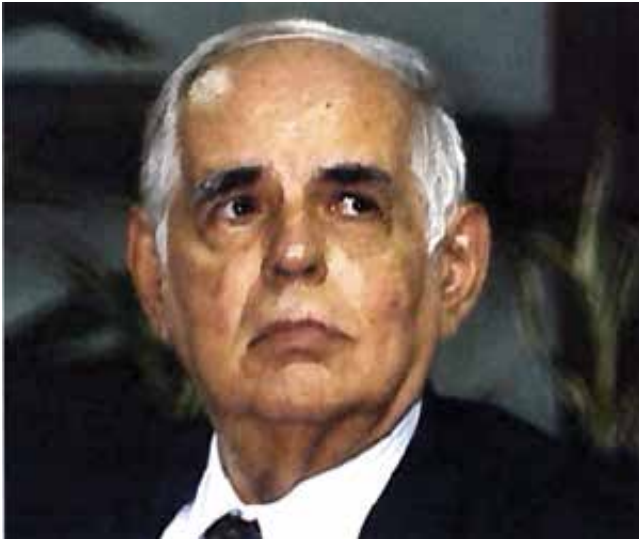


Foto: Cortesía Sala Manuel Álvarez Nazario y Josefina Rivera, UPR
Mayagüez.

¹ Texto leído el 12 de diciembre de 2024 en la sede de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.

Resumen: En este trabajo se presenta una sinopsis de la vida y obra de D. Manuel Álvarez Nazario y su contribución al estudio del español en Puerto Rico, con motivo de la celebración del centenario de su natalicio, 1924-2024, en un acto llevado a cabo en la sede de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.

Palabras clave: Manuel Álvarez Nazario, historia del español en Puerto Rico, influencia canaria, influencia africana, arahuaco-taíno

Abstract: This paper presents a synopsis of the life and work of D. Manuel Álvarez Nazario and his contribution to the study of Spanish in Puerto Rico on the occasion of the centennial celebration of his birth, 1924-2024, at an event held at the facilities of the Puerto Rican Academy of the Spanish Language.

Keywords: Manuel Álvarez Nazario, history of Spanish in Puerto Rico, Canary influence, African influence, Arahua-co-Taino

Fecha de recepción: 18 de abril de 2025

Fecha de aceptación: 19 de mayo de 2025

Es un honor asumir la responsabilidad de rendir homenaje desde la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española al más prolífico de los lingüistas puertorriqueños en la conmemoración del centenario de su nacimiento el 7 de febrero de 1924, en la Ciudad de las Flores, Aibonito. D. Manuel Álvarez Nazario dedicó su vida con rigurosa exhaustividad a estudiar la variedad del español de Puerto Rico. En el proceso de desentrañar los orígenes y formación del español de Puerto Rico y documentar sus rasgos caracterizadores, apoyado en el habla de todos los sectores de la sociedad puertorriqueña, aportó, asimismo, al estudio de la lengua española.

En ocasión del XVII Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española celebrado el pasado mes de noviembre de 2024 en la hermosa ciudad andina de Quito, los asistentes tuvimos la oportunidad de compartir breves presentaciones sobre los trabajos en marcha. Como preámbulo a mi presentación sobre el progreso del proyecto de incorporación de voces de Puerto Rico al *Diccionario de la lengua española*, tomé unos minutos para honrar la memoria de D. Manuel Álvarez Nazario, digresión que fue advertida con júbilo por la actual directora del *DLE*, la académica Dña. Dolores Corbella, por tratarse de una figura cimera de quien dijo no había recibido el debido reconocimiento a pesar de su extraordinaria aportación al estudio de la lengua española. En efecto, la obra de don Manuel Álvarez Nazario es referencia obligada para todo aquel que se acerque al estudio de nuestro vernáculo, su pasado y presente, tanto desde América como desde España. Indiscutiblemente, su obra rebasó las fronteras nacionales.

Fueron pocos los años que Álvarez Nazario vivió en su pueblo natal, pues tras la muerte de su padre cuando apenas tenía nueve años, lo trasladaron al Hogar Insular de Niños en Santurce. Al graduarse de la Escuela Superior Central, cursó estudios en la Universidad de Puerto Rico donde obtuvo el Diploma Normal en 1943, y en 1948 el Bachiller en Artes en la Facultad de Pedagogía del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico. En 1950 completó la maestría en el Programa Graduado de Estudios Hispánicos, bajo la dirección del Dr. Rubén del Rosario. Muy pronto, en 1954, obtuvo el doctorado con especialidad en Lingüística Hispánica en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid, bajo la dirección del Dr. Rafael Lapesa, autor de la ejemplar obra *Historia de la lengua española*. Su tesis doctoral fue publicada en 1957 con el título *El arcaísmo vulgar en el*

español de Puerto Rico. Tres lustros más tarde publicó, bajo el mismo título, una sinopsis de su disertación en la *Revista de Estudios Hispánicos* de la Universidad de Puerto Rico. «La propuesta sobre el arcaísmo del español de Puerto Rico ha sido superada, pero ello no resta mérito a sus investigaciones que contribuyeron a caracterizar el habla del país desde el punto de vista fonético, morfológico y léxico» (Castro Ferrer, 15).

La extensa carrera universitaria de Álvarez Nazario inició antes de completar sus estudios graduados, ya que desde 1949 fue miembro del claustro del Recinto Universitario de Mayagüez que en ese entonces llevaba por nombre de Colegio de Agricultura y Artes Mecánicas, institución en la que dejó una marca indeleble. A él le debe, entre tantas cosas, haber sido el fundador y, durante un decenio, director del Departamento de Español, hoy Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Puerto Rico en Mayagüez.

No tuve el privilegio de ser su alumna, sin embargo, mientras cursaba estudios graduados tuve la oportunidad de escucharlo ofrecer conferencias sobre diversos temas relacionados con la historia de la lengua de Puerto Rico. Su elocuencia, su don de palabra era deslumbrante; era un orador exquisito que tenía la capacidad de expresarse en una prosa riquísima, llena de adjetivación y caracterizada por periodos muy extensos, pero a la vez de gran claridad. En fin, D. Manuel Álvarez Nazario era un extraordinario comunicador. Escucharlo era melodía que cautivaba la atención de todo público.

Su legado de dimensión monumental, como lo denominó otro de los pilares de los estudios lingüísticos en Puerto Rico, la siempre recordada académica numeraria y pasada secretaria académica de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, la entrañable Dra. María Vaquero, se

recoge en 119 publicaciones que, según ella, forman parte de un macroproyecto lingüístico «dirigido hacia la comprensión total y abarcadora del español de Puerto Rico» (280). Así lo expone en el artículo «Don Manuel Álvarez Nazario y la Lingüística de Puerto Rico», publicado en la *Revista de Estudios Hispánicos* de 2003, en el que categoriza y cuantifica la totalidad de las publicaciones de Álvarez Nazario entre 1950 y 1996.

De las 119 publicaciones registradas, 12 son libros; 81 son artículos publicados en revistas académicas, 10 son artículos de prensa y 16 fueron publicadas en Actas y libros en homenaje a otras figuras destacadas. Todos giran en torno al estudio de la lengua española. La mayoría de ellos, sobre el 20% de su producción, atienden la historia de la lengua, componente que de alguna manera está presente en prácticamente todas sus publicaciones; mientras que los componentes no hispánicos del español de Puerto Rico, es decir, los indigenismos y los afro-antillanismos ocupan, el 14% y 13% de su producción, respectivamente. No se puede pasar por alto otro de los ejes medulares en la producción académica de D. Manuel Álvarez Nazario; se trata de su interés genuino en la enseñanza del español como lengua materna, tanto en Puerto Rico como en la diáspora, particularmente en la ciudad de Nueva York y en el estudio del contacto del español y el inglés al que también dedicó acuciosos ensayos.

En fin, don Manuel Álvarez Nazario dedicó su vida y obra al estudio y caracterización del español de Puerto Rico. Al hacerlo abrió múltiples brechas y su obra tuvo repercusiones valiosísimas para el estudio del español de América y en América. Fue un intelectual de vanguardia, riguroso y metódico. No cesaba de documentar sus intuiciones en fuentes primarias, verificar y rectificar hasta los más mínimos detalles. Todo dato lo contextualizaba en su evolución y en el

momento histórico pertinente.

A partir del inicio de su carrera como investigador y lingüista con el estudio del arcaísmo vulgar, paulatinamente va desgranando el entramado lingüístico puertorriqueño, caribeño y americano para terminar legándonos una obra perfectamente articulada de principio a fin.

Sería imposible hacerle justicia a la producción de toda una vida si pretendiera ahondar en todas sus facetas, por lo que me limitaré a destacar las investigaciones lingüísticas de Álvarez Nazario que se recogen en algunos de sus libros más reseñados, que no son pocos, pues su obra fue pionera en múltiples aspectos.

En *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico: contribución al estudio del negro en América* (1961) —con una segunda edición revisada y aumentada de 1974— se ocupa de definir y analizar la huella que ha dejado el esclavo africano de antaño en el español puertorriqueño, mayormente en el léxico y en menor medida en la fonética de la expresión de nivel popular. Se ha convertido en referencia obligada sobre el tema de la influencia africana en el español de cualquier región, un clásico de la Lingüística Hispánica. Fue la primera obra que realizó un acercamiento a la influencia africana en un país y la primera de sus obras laureada por el Instituto de Literatura Puertorriqueña.

En *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico. Estudio histórico-dialectal* realiza un acercamiento abarcador a la presencia canaria en Puerto Rico. Con dicha obra contribuye a resolver la polémica sobre los orígenes andaluces del español de América, y, sobre todo, es la investigación con la que subsana la ausencia de estudios sobre el influjo canario en el Caribe, carencia que hasta el momento había sido lamentada por D. Manuel Alvar quien asevera en el prólogo que con esta obra, al hacer dialectología, Álvarez Nazario «ha

iluminado una apasionante parcela de la Historia grande» (11).

Reconoce Alvar que «Canarias conformó la realidad americana: con sus hombres, con sus mitos, con sus costumbres, con su cultura» (24). Agradece a Álvarez Nazario por su importante y valeroso libro «porque con diligencia que abruma, ha rastreado todos aquellos indicios que podrían delatar una presencia ... porque con palabras —y sin palabrerías— devuelve a Puerto Rico una espléndida riqueza, que es su patrimonio inalienable» (9). La obra le hizo merecedor del Premio Augusto Malaret de la Real Academia Española y del Premio del Instituto de Literatura Puertorriqueña.

Álvarez Nazario inicia esta obra con un estado de la cuestión de corte histórico sobre la inmigración canaria en Puerto Rico. Sabemos que la llegada de canarios a las Antillas se da desde la segunda mitad del siglo XVI, pero se intensifica a partir de finales del siglo XVII. Como bien señala, son precisamente las fuertes oleadas inmigratorias durante el siglo XVIII las que permitirán que se complete en buena medida el poblamiento colonizador del país por buena parte de las zonas costaneras y cercanamente interiores de Puerto Rico.

Documenta que hubo una alta concentración de isleños, como se les denomina con frecuencia a los canarios en Arecibo, Manatí, Quebradillas y Aguadilla, pero también hubo presencia en la costa oeste y suroeste, como en Mayagüez, Cabo Rojo, Lajas, y en las áreas costeras desde Ponce hasta Guayama. Testimonio de ello es el hecho de que Álvarez Nazario dedica esta obra en «Homenaje a los anónimos inmigrantes canarios que erigieron a orillas del río Yagüez, hacia el primer tercio del siglo XVIII, la primitiva ermita de Nuestra Señora de la Candelaria, núcleo de la futura fundación urbana de Mayagüez» (5). Y además a sus abuelos maternos, «Francisco Nazario y Marcelina Díaz Pérez, brotes puerto-

rriqueños de viejas cepas canarias arraigadas en el Valle de Coamo durante el XVIII» (5). Por la vena paterna, su padre era gallego.

Atiende en esta comprensiva obra las cercanías entre la pronunciación canaria y la puertorriqueña, coincidencias y paralelismos morfosintácticos y, por supuesto, se acerca a las resonancias del vocabulario y la fraseología canaria en Puerto Rico. Por ejemplo, documenta voces como *matojo*, *aguaviva*, *picu(d)a*, *chola*, *el cielo de la boca*, *mollero*, *fañoso*, *gago*; *uñero*, *jiribilla*, *fosforito*, *casa terrera*, *taburete*, *pileta*. Algunas vinculadas con el comer son: *sancocho*, *gofio*, *mojo*, *piñón*, *frangollo*, *ajumarse*, *lasca*, *lama* y tantas otras. En la extensa fraseología compartida se encuentran *cacho de* (*¡qué cacho de...*), *pegarse como una lapa*, *estar vivito y coleando*, *ser lengua de trapo*, *estar grueso* (*gordo*) y *colorao*, *caérsele las alas del corazón*, *no levantar los pies del suelo*, *hacerse el loco*, *hacer fos*, *hacer como quien no quiere la cosa*, *ir del tingo al tango*, *ni el médico chino* y un gran etcétera.

Apenas un lustro más tarde, en 1977, publica *El influjo indígena en el español de Puerto Rico*, obra en la que se acerca al léxico y a las culturas autóctonas. Según Vaquero, constituyó uno de los pocos acercamientos que existían en América sobre los procesos de adaptación fonética indígena a nuestra lengua, contribuyendo así a proponer la reconstrucción del sistema fonético y fonológico del arahuaco-taíno, pertinente no solo a nuestra isla, sino también a todo el ámbito arahuaco antillano. Este trabajo también fue laureado con el Premio de Literatura Puertorriqueña.

El tema indigenista vuelve a ser objeto de su atención en la obra con la que cerró sus publicaciones en 1996, *Arqueología Lingüística. Estudios modernos dirigidos al rescate y reconstrucción del arahuaco taíno*. Ambas obras son, según Vaquero, «homenajes a las antiguas culturas desaparecidas

de su tierra», esta última, escrita «desde la madurez y con la certeza de lo que se sabe perdido para siempre» (289).

En la próxima década, la década de los ochenta, la productividad de Álvarez Nazario continúa a paso firme. Publica *Proceso en el tiempo del español en Puerto Rico* en 1980 e *Introducción al estudio de la lengua española* en 1981. Ese mismo año también publica *Antología general de la literatura puertorriqueña: prosa, verso, teatro* junto a su esposa, la educadora, investigadora e historiadora de la literatura puertorriqueña, la Dra. Josefina Rivera de Álvarez, electa académica en 1993.

En 1982 publica otra obra que amplía la mirada al proceso histórico del asentamiento de la lengua española en Puerto Rico. Se trata de la quinta y última de sus obras laureada con el Premio Augusto Malaret del Instituto de Lexicografía Hispanoamericana, *Orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico (siglos XVI y XVII)*, dedicada precisamente a Augusto Malaret, miembro fundador de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española en 1955. Es considerada pionera en su clase en lo que respecta al estudio realizado desde Hispanoamérica sobre el trasplante y desarrollo del español peninsular durante esos primeros siglos de conquista y colonización.

De extenso bagaje bibliográfico, que incluye referencias a los trabajos claves que le preceden y de sus coetáneos, completa su investigación con materiales de trabajo de todo tipo de textos, oficiales y privados, de los siglos XVI y XVII; cartas, relaciones, informes, memorias, actas notariales «re-dactados en Puerto Rico por españoles y criollos y representativos, por tanto, de los usos de expresión oral y escrita prevalencientes en el país durante aquellas centurias» (10).

En 1990, ve la luz *El habla campesina del país: orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico* en la que recoge sus

investigaciones sobre el habla *jíbara*. Sobre esta obra se ha dicho que constituye una labor titánica pues reúne una impresionante colección de palabras y frases, con más de 4,500 entradas, topónimos y antropónimos con sus hipocorísticos que fundamentan su investigación. Sigue el sistemático modelo que ha seguido en todas sus obras: inicia con la contextualización histórica y sociocultural del objeto de estudio —en este caso traza la historia del poblamiento de las zonas rurales del país y la realidad sociocultural de nuestro campesinado en el pasado y presente— y luego atiende los diversos componentes del lenguaje —pronunciación, morfosintaxis, vocabulario y fraseología.

En el prólogo de la obra, Enrique Laguerre hace constar, con gran satisfacción, lo siguiente:

Los estudios que ha realizado Manuel Álvarez Nazario son prueba contundente de la fortaleza del español en Puerto Rico. Los matices dialectales evocados por el nuevo ambiente y la precariedad escolar —había 90% de iliteracia en el momento de la invasión— jamás desembocaron en un dialecto ampliamente diferenciado de las matrices, tal cual ocurrió con las lenguas neolatinas en relación con el latín. (5)

Álvarez Nazario cierra con broche de oro su prolífica carrera con la publicación de la *Historia de la lengua española en Puerto Rico. Su pasado y presente en el marco de la realidad social*, publicado en 1991 bajo el sello de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. Es, definitivamente, su obra más comprensiva, escrita desde la madurez.

Esta obra cimera sirve para enmarcar su proyecto de toda una vida, en el que sistemáticamente logra hilar los elementos diversos para el entendimiento cabal de nuestra varie-

dad dialectal: el español de Puerto Rico. En ella cada uno de los fenómenos estudiados a través de su carrera adquiere un nuevo valor a la luz de la evolución de la complejidad social e investigativa. Vaquero lo resume al indicar que «Álvarez Nazario demuestra que el estado actual de la lengua no es más que el resultado evolutivo de la complejidad social» (275).

La producción monumental de Álvarez Nazario logra balancear magistralmente los acercamientos sincrónicos y diacrónicos de la lengua oral, vulgar o culta, escrita, literaria o no literaria, a la caracterización e historia de nuestro vernáculo en todos los grandes componentes que han dejado una marca definitoria en nuestra variedad del español: la andaluza-canaria, la indígena y la africana. Es siempre fiel a su trayectoria, que se caracterizó por confirmar y documentar con estudios lingüísticos rigurosos nuestra identidad lingüística.

La Universidad de Puerto Rico reconoció en 1991 su extraordinaria trayectoria académica dedicada al servicio de la institución y al estudio y caracterización de la lengua en Puerto Rico con la distinción de profesor emérito, junto a su esposa. No fue el único galardón compartido con ella, ya que al año siguiente fueron galardonados con el Premio del Centenario del Ateneo Puertorriqueño y en 1993 recibieron la distinción de Humanistas del Año que otorga la Fundación Puertorriqueña de las Humanidades, hoy Humanidades Puerto Rico, por la destacada aportación humanística mediante la obra y cátedra de ambos.

Su loable trayectoria fue reconocida por diversas academias a las que perteneció, tanto como académico numerario de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico y de la Academia Puertorriqueña de la Historia, así como académico correspondiente de la Real Academia Española y de las

academias de Historia de Guatemala, Venezuela, República Dominicana y Colombia.

El liderazgo de don Manuel Álvarez Nazario se hizo sentir desde esta, su casa, la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, organismo que dirigió entre 1990 y 1996. Ingresó como académico numerario en 1978 con el discurso titulado «El andalucismo del español resembrado en Puerto Rico en el siglo XVI», respondido por D. Aurelio Tió. Ocupó el sillón *V* mayúscula, que en la actualidad honrosamente me corresponde. Como académico numerario tuvo a su cargo la respuesta a los discursos de incorporación de algunos de nuestros más distinguidos miembros: D. Ricardo Alegría, D. Ismael Rodríguez Bou, D. Humberto López Morales, D. Luis Hernández Aquino y D.^a María Vaquero. Falleció en su pueblo adoptivo, Mayagüez, en 2001 a los 77 años.

La producción monumental de Álvarez Nazario, aunque conocida sobre todo por el acercamiento a los grandes componentes ya mencionados, que han dejado una marca en nuestra variedad del español —la andaluza-canaria, la indígena y la africana— y por haber balanceado magistralmente los acercamientos sincrónicos y diacrónicos a la caracterización e historia de nuestro vernáculo, también dejó huella en otras áreas en las que incursionó, siempre con la lengua en el epicentro de sus estudios. Su preocupación por el estudio de la lengua materna quedó plasmada en importantes trabajos, entre los que se destaca la serie de cinco artículos que publicó en la revista *Atenea* entre 1990 y 1992, bajo el título «La enseñanza escolar del español en Puerto Rico» y «Consideraciones críticas sobre la enseñanza tradicional de la lengua español en Puerto Rico», de impresionante actualidad, en la que pone sobre el tapete la necesidad de reestructurar los programas de estudio de manera que la lectura, la escritura y la expresión oral puedan volver a tener en el aula las mani-

festaciones de primacía que tuvieron en el pasado y la atención escolar a los contenidos y preparación de los docentes, para lograr la formación eficaz de los ciudadanos en materia de idioma, vehículo de comunicación y de transmisión de nuestra cultura.

Puerto Rico ha sido privilegiado por contar entre los suyos con un educador, investigador, lingüista y filólogo de la productividad y calidad de D. Manuel Álvarez Nazario. La Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) reconoció la valía y trascendencia de su obra al dedicarle justo en 2024 el número 18 de la Colección Clásicos ASALE. Tal y como se expresa en la contracubierta de dicha edición, titulada *Manuel Álvarez Nazario. Caracterización del español de Puerto Rico*, «tiene por objeto rescatar la figura de una de las voces más representativas de la lingüística puertorriqueña e hispanoamericana y hacer circular su inspirador trabajo para las nuevas generaciones de estudiosos». Honor a quien honor merece.

**Bibliografía selecta de
Manuel Álvarez Nazario
y obras citadas**

- Álvarez Nazario, Manuel. *El arcaísmo vulgar en el español de Puerto Rico*. Editorial Cultural, 1957.
- . «El arcaísmo vulgar en el español de Puerto Rico». *Revista de Estudios Hispánicos*, vol. 1, núm. 1-2, 1971, pp. 85-93.
- . *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico. Estudio histórico-dialectal*. Prólogo de Manuel Alvar, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1972.
- . *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico: contribución al estudio del negro en América*. Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1974.
- . *El influjo indígena en el español de Puerto Rico*. Editorial Universitaria, 1977.
- . «El andalucismo del español resembrado en Puerto Rico en el siglo XVI». *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, vol. 2, 1977, pp. 35-54.
- . *Proceso en el tiempo del español en Puerto Rico*. Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1980.
- . *Introducción al estudio de la lengua española*. Ediciones Partenón, 1981.
- . *Orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico (siglos XVI y XVII)*. Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1982.
- . «Consideraciones críticas sobre la enseñanza tradicional de la lengua español en Puerto Rico». *Educación*, núm. 51-52, 1983, pp. 142-48.
- . *El habla campesina del país: orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico*. Prólogo de Enrique Laguerre, Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1990.

- . «La enseñanza escolar del español en Puerto Rico (I-II)». *Atenea*, Tercera época, vol. X, núm. 1-2, enero-diciembre 1990, pp. 11-19.
- . *Historia de la lengua española en Puerto Rico. Su pasado y presente en el marco de la realidad social*. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1991.
- . «La enseñanza escolar del español en Puerto Rico (III-IV)». *Atenea*, Tercera época, vol. XI, núm. 1-2, enero-diciembre 1991, pp. 17-31.
- . «La enseñanza escolar del español en Puerto Rico (V)». *Atenea*, Tercera época, vol. XII, núm. 1-2, enero-diciembre 1992, pp. 19-27.
- . *Arqueología Lingüística. Estudios modernos dirigidos al rescate y reconstrucción del arahuaco taíno*. Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1996.
- Castro Ferrer, María Inés, editora. *Manuel Álvarez Nazario. Caracterización del español de Puerto Rico*, coordinación de Francisco Javier Pérez, Colección Clásicos ASALE, 18, 2024.
- Rivera de Álvarez, Josefina y Manuel Álvarez Nazario. *Antología general de la literatura puertorriqueña: prosa, verso, teatro*. Ediciones Partenón, 1982.
- Vaquero de Ramírez, María. «Don Manuel Álvarez Nazario y la lingüística de Puerto Rico». *Revista de Estudios Hispánicos*, vol. xxx, núm. 1, 2003, pp. 273-92.